

Y

YAMBULA VANGA MBI, KITUKA MUNTU WAMBOTE WAWU UNA YE NTANGU, KADI KUZEYE KO OMA MAKUVINGILA KUNTWALA.

Desiste de fazer o mal e torna-te num homem de bem enquanto ainda tens tempo, pois não sabes o que te espera para a frente.

«Não procedas como se tivesses de viver dez mil anos. O inevitável está suspenso sobre ti. Enquanto viveres e quando te for possível, torna-te num homem de bem» (Marco Aurélio).

«Muitos santos são pessoas convertidas».

Renonce au mal et deviens un homme de bien, lorsque tu as encore le temps, car tu ne sais pas ce qui t'attend.

«N'agis pas comme si tu devais vivre des milliers d'années. La mort est suspendue sur toi. Tant que tu jouis de la vie, efforce-toi de devenir homme de bien» (Marc Aurèle).

«Beaucoup de saints sont des personnes converties».

Desist from doing the evil and become a good man, while you still have time, because you don't know what is ahead.

«Do not act as you were going to live ten thousand years. Death hangs over you. While you live, and while it is in your power, be good» (Marcus Aurelius).

«Many saints are converted men».

YANDI NDYOY'ODYANGA YANDI IKUZENG'ENDYA.

Quem come contigo é quem vai te envenenar.

«O que mete comigo a mão no prato, esse me há-de trair» (S.Mat.: 26:23)

C'est celui qui mange avec toi qui va t'empoisonner.

«Celui qui a mis avec moi la main dans le plat, c'est lui qui me livrera» (St.Mat.:26:23).

It is he who eats with you that will kill you.

«The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me» (St.Matt.26:23).

YANGALALA WALEMBA NUNA.

Esteja alegre para não envelhecer.

Esta afirmação categórica é uma importante sugestão consistindo em prolongar a juventude e em recuar a velhice na mente de quem aceita esta sugestão, baseada na convicção de que «como pensa o homem na seu coração, assim ele é» segundo a Bíblia (Provérbios 23:7), parafraseada por Dr. Joseph Murphy nos seguintes termos: «Você é jovem quanto pensa que é. Tão forte quanto se julga. Tão útil quanto tem certeza de que é. E tão jovem quanto seus pensamentos» (The Power of your Subconscious mind). A alegria prolonga a vida, pois, como o amor, a paz interna, a paciência, o riso, ela não envelhece, mas transforma a velhice, quando esta chega à maturidade, numa perspectiva serena e contemplativa do amanhã.

Sois allègre afin que tu ne vieillisses pas.

Cette affirmation catégorique est une importante suggestion qui consiste à prolonger la jeunesse et à reculer la vieillesse dans

l'esprit de celui qui accepte cette suggestion basée sur la conviction dictée par la Bible: «comme tu as imaginé dans ton coeur, ainsi tu es» (Prov.23:7) et paraphrasée par Dr. Joseph Murphy en ces termes: «Tu es aussi jeune que tu te crois. Aussi fort que tu te juges. Aussi utile que sont tes pensées» (The power of your subconscious mind). La joie prolonge la vie, car, comme l'amour, la patience interne, le rire ou l'humour, elle ne vieillit pas mais transforme la vieillesse, quand elle arrive à son échéance, en une perspective sereine et contemplative du lendemain.

Be joyful in order not to grow old.

This categorical affirmation is an important suggestion susceptible to prolong the web of juvenility and to delay the old age in the mind of that who accepts this suggestion grounded in the conviction that «as a man thinks in his heart, so is he», accordingly to the Proverbs 23:7, paraphrased by Dr. Joseph Murphy in the following terms: «You are as young as you think you are. You are as strong as you think you are. You are as useful as you think you are. You are as young as your thoughts» (The power of your subconscious mind). Joy prolongs life, for as love, inner patience, laughter ou humour, it does not grow old but transforms oldness in a serene and contemplative expectancy of tomorrow.

YANTIKA KAKUBADIDI KO, FOKOLA KUBADIDI.

Não basta bem começar, basta, sim, bem acabar.

«Melhor é o fim das coisas do que o princípio delas» (Eccl.7:9). «Tudo é bom quando acaba em bem».

Il ne suffit pas de commencer, Il suffit de bien finir.

«Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement» (Eccl.7:8). Tout est bien qui finit bien».

It is not more important to begin than to end one thing.

«Better is the end of a thing than the beginning thereof» (Eccl.7:8). «All is good that ends well».

YAZINGA NKI NDIA, YA FWA NKI NSISA – YOVO (Variante): NZINGA NKI NDIA MFWA NKI NSISA.

Se eu viver que comer? Se eu morrer que deixar?

A vida impõe-nos dois deveres: uma de trabalhar para viver e um outro também de trabalhar para deixar viver depois de nós, mesmo se soubermos que dentro de pouco tempo morreremos. Sobre a preocupação do que havemos de deixar depois de nós, Martin Luther deu-nos uma estimulante motivação que deriva da sua convicção de acção assim resumida: «Mesmo se eu crer que Jesus volta amanhã, plantarei ainda a minha macieira hoje».

Si je dois vivre, que mangerai-je? Si je dois mourir, que laisserai-je?

La vie nous impose deux devoirs: celui de travailler pour vivre, et celui de travailler aussi mais pour laisser vivre après nous, même en sachant que, en si peu de temps, nous mourrons. A cet effet, Martin Luther nous a laissé une stimulante

motivation dérivée de sa conviction d'action résumée comme suit: «Même si je crois que Jésus revient demain, je planterai encore mon pommier aujourd'hui».

If I must live what to eat? If I must die what to leave?

Life imposes two charges upon us: «to live and let live».

To let live implies our action in two periods of life: during our life-time and in the future, after we have gone. Martin Luther left us this stimulating motivation derived from his conviction of action epitomized as following: «Even if I know that Jesus is coming back tomorrow, I will sow my apple-tree still to-day»

YELA VUMBU DYA NWA I ZAYA ZENZA KAWA MENGA YE MAFINA.

Sofrer de um abcesso na boca, é saber o sabor do sangue e do pus.

O provérbio indica que quem já sofreu conhece o valor do sofrimento dos outros e pode ajudá-los. Daí, «só quem já chorou pode limpar as lágrimas de um outro». «Experiente da desgraça, aprendo a socorrer os infelizes» (Eneida, liv.i.v.).

Souffrir d'un abcès dans la bouche, c'est savoir le goût du sang et du pus.

Le proverbe indique que celui qui a déjà souffert connaît la valeur de la souffrance des autres et peut les aider.

D'où «seul celui qui a déjà pleuré peut essuyer les larmes des yeux d'un autre». «Epruvé par le malheur, j'apprends a secourir les malheureux» (Eneida, liv.1,v.).

To suffer from the abscess within the mouth is to prove the flavour of the blood and pus.

This saying shows that «only he who has already cried can wipe away the tears from another's eyes».

«Being experienced in misfortune, I've learnt to help the sorrowful men».

YE NATAMO KWANDI, AMBUT'ATALA MO.

Vou provocar um acção antisocial, são os mais velhos que não de resolvê-la.

Estas palavras são atribuídas aos jovens delinquentes que declaradamente fazem recair sobre os seus parentes as consequências das suas desordens sociais.

Je vais commettre une action antisocial, ce sont les adultes qui se chargeront d'en trouver la solution.

Ces paroles sont attribuées aux jeunes délinquants qui font express porter sur leurs parents la responsabilité de leurs dérèglements sociaux.

I'll provoke an antisocial action, because it's the old people who will deal with. These words are attributed to the delinquent youth who are conscious that the responsibility of their wrong doings will fall on their parents.

YE NKALAWONGA MBULANGENE YANDI, YE NYOKA UNTELE YAUKULU SUMBULA YE SUMBULA.

O lagarto que encontrei e a serpente que me mordeu são todos perigos seguidos. Trata-se de uma sucessão de incidentes perigosos, todos semelhantes, sobre os quais o desgraçado apela para a vigilância da sociedade com vista a conjurá-los e evitar a repetição de tais encontros estranhos e infelizes.

Le lézard que j'ai rencontré et le serpent qui m'a mordu, sont tous des incidents malheureux.

Il s'agit d'un nombre d'incidents malheureux en série, tous semblables, et sur lesquels le malencontreux en appelle à la vigilance de la société pour les conjurer et éviter la répétition de telles rencontres étranges et malheureuses, car un malheur en appelle un autre.

The lizard I met and the snake which bit me, are great dangers all alike that happened at the same time.

It is the case of a series of dangerous incidents happened at the same time and for which the unfortunate man draws attention to his society's vigilance in order to exorcize them and impede the repetition of such a strange and unfortunate happening, because misfortunes come never singly.

**YE NKINDISA KWANI, WAU E FUNGUTU KYA KOKO KYASALA
KIKAKUNSONGANGA YOVO: YE NSADISA KWANI, WAU MU
KUMVUMISA, E FUNGUTU KYA KOKO KYASALA KIKAKUNSONGANGA.**

Ajudei-o a curar, e eis que ele me ameaça com o coto ou resto do braço que lhe ficou.

«Os que de mim receberam a ciência do arco tomaram-me, no fim, como alvo» (Prov. Persa – Rosa Sha).

Je l'ai aidé à guérir et voici que maintenant il me menace avec le moignon ou reste du bras qui lui est resté.

«Ceux qui ont reçu de moi la science de tir à arc m'ont pris comme leur point de mire» (Prov. Peran – Rosa Sha).

I helped him to be cured, and now he is threatening me with his stump or the remaining part of his arm.

«Those who learnt from me the science of archery are aiming at me as their target to shoot at».

YETO AWONSO MBOMBO MUNSI ZATALA.

Todos nós, temos os narizes virados para a terra.

Todos nós somos mortais.

Nous avons tous les nez tournés vers la terre.

Nous sommes tous mortels.

We all have the noses turned downwards.

We are all mortal.

YETO TUMVUKA MI DYA, MI YALUKA.

Somos como largatas que comem numa árvore e emigram para uma outra.

Diz-se das pessoas que não estão permanentes num mesmo lugar.

Nous sommes des chenilles qui mangent dans un arbre et émigrent vers un autre.

Se dit des personnes qui changent souvent de place.

We are caterpillars which eat in a tree and then emigrate to another.

Said of people who are not permanent in any place.

YETO TUYOLELA VO KATUVELELA KO, NGEYE DIAKA VA ZOLELE YOLELA.

Nós que nos banhamos neste rio ainda não somos limpos, e tu também queres te lavar nele?

Este adágio exprime o sentimento egoísta, exclusivista e de rejeição que manifestam certos residentes, regressados ou imigrantes num país, que se consideram os primeiros ocupantes da terra em relação aos novos imigrantes.

Nous qui nous lavons dans cette rivière nous ne sommes pas encore propres et vous venez encore pour vous y laver?

Cet adage exprime un sentiment égoïste, exclusiviste et de rejet de la part de certains résidents ou immigrants qui se considèrent comme des premiers occupants du pays, face aux nouveaux venus dans le même pays.

We who are bathing in this river are not clean yet and you also have come to bathe here?

This saying indicates a sort of an egoist, exclusivist and of rejection of the persons who are the first to have settled in a country regarding to the new-comers who joined them in that place.

YE VOVELA KU MBUNDU AME. NANI OKONDA MBUNDU?

Quero falar com o meu coração. Mas quem não tem o coração?

Diz-se de alguém que pretende inibir-se de falar sob pretexto de falar consigo próprio, ignorando que os outros sabem também interiorizar os seus sentimentos.

Je ne voudrais m'entretenir qu'avec mon coeur. Mais qui n'a pas de coeur?

Se dit de quelqu'un qui prétend s'empêcher de parler aux autres sous le prétexte qu'il interiorise ses pensées, oubliant que d'autres savent aussi interioriser les leurs.

I want to speak by myself with my heart. But who has not a heart?

Said of someone who pretends to hinder himself to speak under the pretext that he interiorizes his thoughts, knowing not that others are also able to interiorise theirs.

YINKODI YOLE KUNA NTU NKWENO LUFUTU (LUFITA).

Duas sovas na cabeça de alguém são uma prova de maldade.

«Uma vez passa, duas vezes cansa, três vezes quebra». Mas Joseph Murphy, pela sua autoridade moral, manda parar até lá: «Nada de cometer o terceiro erro» (O Poder do Subconsciente – cap. 14, pp. 198-199).

Deux coups de doigts à la tête de quelqu'un sont une preuve de malveillance.

«Une fois passe, deux fois lasse, trois fois casse». Mais, par son autorité morale, Joseph Murphy demande de mettre fin à cette malveillance: «Rien n'autorise à commettre une troisième erreur» (Le Pouvoir du Subconscient, chap.14).

Two stokes on someone's head are a proof of malevolence.

«Once passes, twice weakens, three times (thrice) breaks».

But, by his moral authority, Joseph Murphy, Ph.D., advises to put an end to this wrong doing: «no need for third mistake» (The Power of your Subconscious Miund, chap.14: 152-153).

YITU KAISOLWANGWA KO, AKUNDI ASOLWANGWA.

Não se escolhe os seus pais, só amigos que se pode escolher.

«A sorte faz os pais, a escolha faz os amigos» (J. Delille).

On ne choisit pas ses parents, on ne peut choisir que ses amis.

«Le sort fait les parents, le choix fait les amis» (J. Delille).

No one chooses his parents, he can choose only friends.

«Chance makes parents, choice makes friends» (J. Delille).